

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL LUAR	ii
HALAMAN SAMPUL DALAM	iii
HALAMAN SAMPUL DALAM	iv
HALAMAN PENGESAHAN.....	v
HALAMAN PERNYATAAN	vi
MOTTO	vii
HALAMAN PERSEMBAHAN	viii
KATA PENGANTAR	ix
DAFTAR ISI.....	xi
DAFTAR BAGAN	xiv
DAFTAR GAMBAR	xv
INTISARI.....	xvi
ABSTRACT.....	xvii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	6
1.3 Tujuan Penelitian	6
1.4 Tinjauan Pustaka	7
1.5 Landasan Teori.....	13

1.5.1 Teori Film/Cinema	13
1.5.2 Teori Terjemahan	20
1.5.3 Teori Transformasi Terjemahan.....	32
1.6 Ruang Lingkup Penelitian.....	34
1.7 Metodologi Penelitian	34
1.7.1 Tahap Pengumpulan Data	34
1.7.2 Tahap Analisis Data	35
1.7.3 Tahap Penyajian Data	37
1.8 Sistematika Penyajian	37
BAB II TRANSFORMASI TERJEMAHAN GRAMATIKAL	
DAN LEKSIKAL	38
2.1 Transformasi Terjemahan Segi Gramatikal	38
2.1.1 Penambahan	38
2.1.1.1 Penambahan Kata.....	39
2.1.1.2 Penambahan Frase	47
2.1.1.3 Penambahan Klausa	49
2.1.2 Pengurangan atau Penghilangan	50
2.1.2.1 Pengurangan atau Penghilangan Kata.....	51
2.1.2.2 Pengurangan atau Penghilangan Frase.....	57
2.1.2.3 Pengurangan atau Penghilangan Klausa Kalimat	59
2.1.3 Penggabungan atau Kompresi Kalimat	61
2.1.4 Pemisahan Kalimat	65
2.1.5 Penggantian.....	69
2.1.5.1 Penggantian Jenis Kalimat	69
2.1.5.2 Penggantian Unsur Pembentuk Kalimat	72
2.1.6 Derivasi Sintaksis	74
2.1.7 Tidak Menerjemahkan Satu Kalimat Penuh	76

2.2 Transformasi Terjemahan Segi Leksikal	78
2.2.1 Penyimpangan Makna	79
2.2.2 Pergeseran Makna.....	83
2.2.3 Eksplikasi Makna.....	87
BAB III FAKTOR-FAKTOR PENYEBAB TRANSFORMASI	
TERJEMAHAN	90
3.1 Faktor Internal Transformasi Terjemahan	90
3.1.1 Faktor Kebahasaan	91
3.1.2 Faktor Kebudayaan.....	96
3.2 Faktor Eksternal Transformasi Terjemahan.....	103
3.2.1 Faktor Penerjemah.....	103
3.2.2 Faktor Film	106
BAB IV KESIMPULAN.....	108
4.1 Kesimpulan Transformasi Terjemahan Segi Gramatikal.....	108
4.2 Kesimpulan Transformasi Terjemahan Segi Leksikal	111
4.3 Kesimpulan Faktor-Faktor Transformasi Terjemahan.....	112
DAFTAR PUSTAKA	115

DAFTAR BAGAN

Bagan 1	Bagan Proses Komunikasi.....	14
Bagan 2	Bagan Proses Penerjemahan.....	23
Bagan 3	Bagan Proses Penerjemahan Film	31

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1	Gambar <i>Le Costard</i>	97
Gambar 2	Gambar Papan Permainan <i>Le Jeu de l'Oie</i>	100
Gambar 3	Gambar Papan Permainan Ular Tangga	101